Sophie Wilhelmine Bosin.

TRIUMPHUS AMORIS.

Augspurg M.DC.XCV.
Verlegts Ioseph Friderich Leopold, Kupfferstecher.

TRIUMPHUS AMORIS,

De

Cunctis universi hujus Incolis

Actus,

Emblematibus ac Symbolis Latinis,

Italicis, Gallicis, Germanicis

Oculis exhibitus.

Oder:

Die über den gantzen

Erd-Cräiß

Triumphirende Liebe/

in nachdencklichen

Sinn-Bildern / neben sehr

curiosen Lateinischen / Italianischen /

Französischen und Teutschen Bey-

Sprüchen/auch kurtzweiligen

Versen/ fürgestellet.

Augspurg/

Bey Joseph Friderich Leopold/Kupfferstechern

zu finden. Anno 1695.

An das Frauen Zimmer.

Die Liebe
An das Frauenzimmer.

Kling-Gedicht.

DEr gantze Welt-Cräiß brennt / von meiner Flamm entzündet;
Wer sterblich heisst/beugt sich zu meinen Füssen hin;
Sein Hertz ist der Altar/ worauf ich Göttin bin;
Mein Reich steht Felsen-fest durch Lufft und Fluth gegründet:
Doch weiß ich dise Macht/ die jederman empfindet
Nimt / Schöne! nur von euch ursprünglich den Beginn;
Eur Auge ist mein Pfeil: da hab ich stets Gewinn/
Wo Eure Lieblichkeit der Menschen Sinne bindet.
Solt dann nicht Euer Ruhm biß an die Sterne gehn?
Solt nicht diß Rund / was ich durch Euch vermag verstehn?
Diß Bildwerck dienet hier an statt der Ehren-Säulen/
Bey denen Euch so wol als mir/ein Raum gebührt:
Dann/wann mein Sieg nur her von eurer Schönheit rührt/
So muß ich billich auch mit euch die Beute theilen.

Amoris semen mirabile.

Indolis eximiæ quis semina nescit Amoris
Hinc gnarus Divæ Pallados exit homo.

Il seme d'amore mirabile.

Quanta tua forza amor prevale al mondo,
Non humile Pastor non Re potente,
Resister puole al arco tuo pungente,
Di glorie di Trofei sei sol secondo.

La semence d'amour merueilleuse.

Que ta semence, Amour, est puissante et diuine.
Depuis l'humble berger jus qu'au prince orgueilleux.
Depuis le simple enfant jus qu'au Docteur fameux,
Tout de ton sein second tire son origine.

Wunderbahrlicher Saame der Liebe.

Wer mag dem Zwang ü. Macht der Liebe wiederstehen!
Aus ihrem Saamen wächst der grosse Menschen Hauf:
Doch hastu jemahls auch was selzamers gesehen?
Er geht im Winter so, gleichwie im Somer auf.

1. Emblemes d'Amour.

Amor mutuus.

Virginibus Natura Parens insevit Amorem
In Pueros, Pueris mutuus ardor inest

Amor reciproco.

Nutresi sol'amor di mutuo amore,
Vn refinto, vn disdegno il giunge e smorza,
Ma sel amato e amante aggiunge forza,
Come fan' faci vnite ardor maggiore.

Amour mutuel.

L'amour veut se nourrir d'un amour reciproque,
Vne injuste froideur le rebute et le choque,
Mais il ne seteint pas brulant dun feu iumeau
Car la me'che a son tour allume le flambeau.

Liebe will gegen Liebe haben.

Die Liebe will ein Herz, das ganz ü: ohngetheilet;
Und soll ein Brust so heiß, als wie die andre sein:
Wo doppelt Zunder glimt, ü Funck zu Funcken eilet,
Da ist dañ Adam nicht, auch Eva nicht allein.

Sic vincior ultro.

Quõdam liber eram, nec mens mea nescia fraudis,
Languebat teneris læsa Cupidinibus.
Ex solo aspectu Dominæ, nunc vincior ultro,
Atq; Lubens laqueis implicor instar avis.

Priggionero voluntario.

Prigioniero Augelletto in vano tenta,
Uscir da lacci, e senza pro si lagna,
S'egli da se si fabrica la ragna,
In voluntary Ceppi ognor piu stenta.

Prisonier volontaire.

Le murmure en amour choqueroit la raison,
Puisque comẽ l'oiseau luy mesme se vient rendre,
Dans le filet subtil qu'un enfant luy sait tendre,
Ainsy de son bon gré l'amant vole en prison.

Gutwillig gefangen.

Verliebte lassen sich nach Art der Vögel fangen;
Ganz frey ũ. ledig sein ist jhnen eine Plag:
Sie freuen sich in Strick ũ. Schleuffen zubehangen:
Wie mancher stecket auch wohl schon in d' Meisenschlag.

3. Emblemes d' Amour.

Primos aditus difficiles habet.

Quid Leporis te vincla tenent: quin pergis et omnē
Exuis in primo Limine fando metum;
Scilicet omnis amans ut primum cernit amicā
Præque timore stupet, præque stupore timet.

Ogni principio e duro.

Frena il timor l'amante al primo arrivo,
Impallidisce inanzi al suo bel sole,
Non sa scoprirsi, e mancan le parole,
La speranza, e il timor fallo si schivo.

Premiere declaration difficile.

Vn amant tout confus aborde sa maitrese
Pour declarer ses feux, et soulager son coeur,
Mais la crainte d'ouir un refus qui le blesse
Fait qu'a peine peut il plaider en sa faueur.

Die erste Liebsentdekung fällt schwer.

Wañ mañ der Liebsten soll die liebes flam̃ endecken,
Wie stam̃elt nicht die Zung? wie zittren nicht die Bein?
Und die Verliebte kan ein kleiner Korb erschrecken:
Drumb bleibts dabey, dass sie die Gröste haasen sein.

Pedetentim.

Ac veluti primo Taurus detrectat aratra,
Post venit assueto mollis ad arva jugo.
Sic primo juvenes trepidant in amore feroces,
Post domiti, mites æqua et iniqua ferunt.

Poco a Poco.

Il Toro da principio il giogo scuote,
Ma lo sopporta al fin con patienza,
Se da principio l'huom fa resistenza,
Al fin l'Amore dominarlo puote.

Petit a petit.

Cõme un ieune Taureau que le ioug épouuente,
Apprend auec le tems a soufrir ses Liens,
Ainsi le ieune amant d'abord s'impatiente,
Et petit a petit baise, et cherit les siens.

Allgemach.

Ein Ochs wird nach u: nach gewöhnt zum Acker pflügen:
Wer liebt, hält die Gedult zuletzt für nicht mehr schwer;
Dañ seine Phillis kan jhn gleich zũ Joch-holz biegen:
Und so gehts in der Lieb auch Ochsenhaftig her.

Per polit Incultum paulatim tempus amorem.

Vrsa novum fertur lambendo fingere fœtum,
Paulatim et formam quæ decet ore dare:
Sic Dominam ut vidde siteruda sitaspera Amato,
Blanditijs sensim mollit et obsequio.

Col Tempo.

Leccando forma il proprio parto, L'Orso.
Che da principio bruita massa apparе,
Per ben far, ben seruir, eben parlare,
Si forma, e cresce Amor con equal corso.

Peu a Peu.

Comẽ L'Ourse en léchant façonne son ourseau,
Ainsy L'amant flatteur par de tendres caresses
Sait vaincre auec le temps les plus fieres maitresses,
Et conduit peu a peu leur rigueur au tombeau.

Mit der Zeit.

Die Bär in formet erst durch lecken ihre Jungen;
Sie komen ohngestalt wie Klöze auf die Welt:
Nicht anders brauche du der Beyhulf deiner Zungen;
Die härteste Schönheit wird durch schmeichlẽ doch gefällt.

Celerem oportet esse amatoris manum.

Quam tibi sors ultro, aut occasio donat amicam.
Ne spernas, celeri sed cape dona manu.
Fortibus intrepidi sunt castra Cupidinis apta;
Nam Iuvenum audaces adjuvat ille manus.

Ardito, e presto.

Porta alata la destra, Amor' alato,
Per volar ratto Il forte braccio stende,
Pochi lascia fuggir, molti ne prende,
Accorto, e presto sia L'inamorato.

Prompt en amour.

L'Amour veut des soldats hardis et courageux,
Par-my ses favoris un poltron n'a point place,
Il n'aide que celuy qui d'une belle audace
Sait prendre promptement l'occasion aux cheveux.

Geschwind.

Will in der Liebe dir ein schöner Stern aufgehen,
So saume nicht; greiff zu, reiß all Verzug entzweÿ:
Dañ die Gelegenheit pflegt nicht lang still zu stehen;
Geschwindigkeit gilt hier weit über Zaubereÿ.

Sine Fomite frustra.

Qui cupiens lentæ nimium aversæq; puellæ est,
Insanus nugas illius instar agit;
Qui Silice abstrusum, sine fomite quæritat ignem,
Mutuus est vere fomes Amoris Amor.

Indarno.

La pietra senza Lesca in uan si batte.
Per trarne foco in vano si procura,
Diriscaldar, alma agghiaciata et dura,
La rocca d'vn cor duro mal s'abbatto.

En vain.

En uain un coeur blessé courtise une cruelle,
Son feu sans aliment ne peut être parfait,
De mesme que sans meche on voit une etincelle,
Perir presqu'en sortant du caillou qui la fait.

Vergebens.

Umsonst ists, das mañ feur aus Stahlũ: Steinẽ schläget,
Wo nicht ein Zunder ligt, der es gefangen hab:
Was hilfts, wañ ein Herz breñt, das ander Wasser träget?
Sein lebtag gibt es so kein rechte feurs-brunst ab!

Amor cæcus.

Cæce quid a recto declinas calle Cupido?
Audi quod Ratio, quodque Minerva monet,
Cæcus es, et cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

L'Amator è cieco.

Brancolando Cupido à lento piede,
Per trouar la sua strada, In vn cantone,
Lascia la sapienza, e là ragione,
Esser saggio et amar non si concede.

Tout amoureux aueugle.

Si l'amour sans raison aussy bien que sans yeux,
Préfére a la vertu, la sottise et le uice,
Il faut que les amans, instruits dans la milice,
Aueugles comme luy, soient tous capricieux.

Die blinde Lieb.

Die Liebe sihet nicht, was Ehr ũ. Tugend weisset;
Sie ist weit anders dañ Wiz ũ. Verstand gesiñt,
Und reñet spohreustreichs, wo sie die Kliz hinreisset;
Kurz: Leute, die verliebt, seind stok-ũ. staren-blind.

Amantes spes alit.

Piscibus ob lucrum tenduntur retia, Amantes
Nos quoque virginibus tendimus insidias;
Scilicet optatum quo possideamus amorem:
Sic spe quisq; sua ducitur, atq; alitur.

La speranza nutrice.

La speme edel Amor, la alma nutrice,
Tien vivo il foco soffre non si sdegna
D'Acquistare e godere il modo insegna
Senza speranza amar, troppo infelice.

Lespoir conduit la pesche.

L'amant et le pescheur ont grande ressemblãce,
Celuicy pour le gain tend des rets au poisson,
L'autre pour le plaisir aux coeurs tend l'hameçon,
Ils sont ainsy tous deux conduits par l'esperance.

In Hofnung.

Ein Fischer ist bemüht, mit Reifs und Nez zufischen,
Und einen guten Recht bringt ihm der Angel oft:
Nicht anders trachten wir die Jungfern zuerwischen;
Doch krebset mancher auch, da er zufichen hoft.

Pro Gallinis.

Ut pro Gallinis victoriæ amore salaces
Non prædæ Galli, bella cruenta movent,
Sic pro virginibus, certat lasciva Iuventa,
Atq; etiam sæpe vulnere sæpe cadit.

Amor, e Signoria non vuol cõpagnia.

L'Amante vuol godersi la sua Diua
Solo e non vuol soffrir alcun riuale;
Onde amor scaccia Gioue Dio fatale
Il dominio e l'Amor compagni schiva.

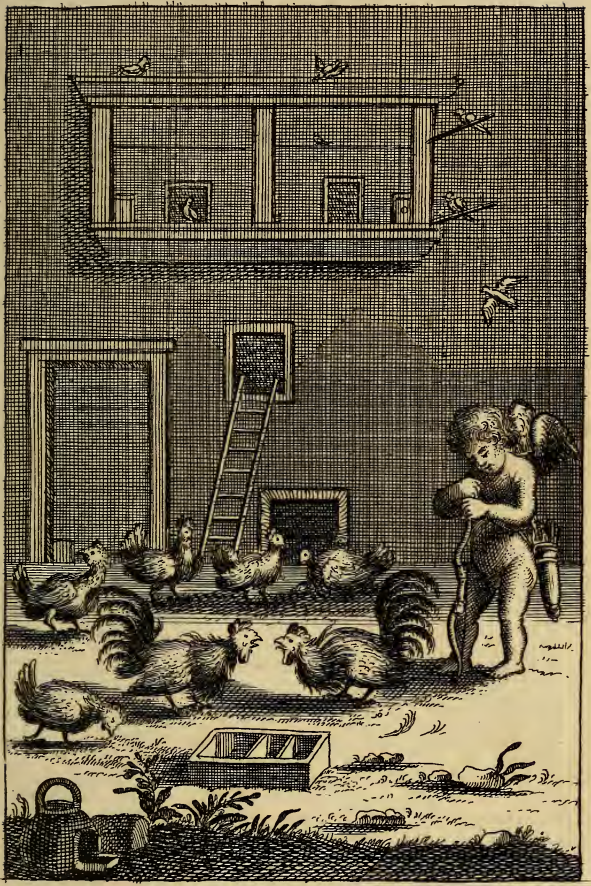
En amour point de compagnon.

L'amour est délicat et ne veut point de ẽ-gaux,
Le cocq dispute au cocq la poule favorite,
Ne t'etonne donc pas, si tu vois des riuaux,
Acheter de leur sang un coeur qui le mérite.

Die Liebe leidt keinen Gesellen.

Gleichwie zwey Hahnen sich um eine Henne beissen:
So reist Haß, Neyd u. Streit auch zwischen Buhlern ein,
Wañ jeder, Phillis, will dein Sclav u. Diener heissen,
Und ganz allein bey dir der Hahn im Korbe seyn.

11. Emblemes d'Amour.



C 3

Aparet dissimulatus Amor.

Dissimulas frustra, quid enim celaveris Ignē?
Lumen ab inditio proditur usq; suo.

L'Asconde in vano.

Celar non puossi l'Amoroso ardore,
Monstrasi sempre in qualche parte aperto;
Difficilmente puo tener coperto,
L'Amante la passion del miser core.

On ne le peut celer.

Si tu brulé en secret de lamoureuse ardeur,
C'est en uain que tu veux étoufer cette flame,
Les yeux decouuriront le mystere de l'ame,
Et trahiront en fin lintrigue de ton coeur.

Last sich nicht verbergen.

Du liebest ü. wilt doch das Feur verborgen tragen;
Wie! dringt der fakel schein nicht stracks durch dürres Stroh!
Und siht man nicht die flam zu deinem Aug ausschlagē?
Schreÿ feurio! es brent beÿ dir ja liechterloh!

Quid sentiam, ostendere malim, quam loqui.

Transfixum cor, amor clam testificatur amicæ,
Nam voce effectus plus in amore valet.
Irrita verba volant, et sic falluntur amantes,
Sæpius, ab re ipsa rite probatur amor.

L'effecto piu che'l detto.

E meglio di scuoprir la fiamma atroce,
Con l'opra, che col detto uago, e arguto,
Souente il uero amor si uede muto,
E piu l'effecto serue, che la voce.

Faire, sans dire.

Cupidon n'aime pas les fleurs de l'eloquence,
L'effet dit beaucoup plus que les plus grands discours;
Aussy uoit on souuent muets les urays amours,
C'est aimer que bien faire, et garder le silence.

Mit Werckenn: nicht mit Worten.

Die Liebe läst sich nicht durch leer Gebräng ergötzen;
Ein kleiner Dienst gilt mehr dañ langes Wörter-spiel;
Sie hält die Stumme hoch, die nur durch Wercke schwätzen.
Drumb liebstu, so merck diss: Red wenig ü: thu viel.

Dulcia quandoq; amara fieri.

Forte puer paulum secessit Matre relicta,
Lidius, in campis dulcia mella legens.
Lasus apis stimulis, lachrymis exclamat ab ortis,
Dum sua majori spicula felle virent.

Il dolce è qualche uolta amaro.

Cupido Vn giorno robaua con astutia,
Lor dolce Mel, fu punto, si dole alla madre,
Che cosi picol animal'a punta si graue,
E tu Nano dice Venus, fa tanto male.

Amour plein de fiel.

Le petit Cupidon se plaignoit a sa mére,
D'auoir eté pique par une mouche a miel,
Elle luy repondit feignant d'etre en colere,
Et toy petit fripon n'es tu pas plein de fiel?

Die Liebe ist bitter.

Wer Jmen steche will, wird manchmal selbst gestochen,
Bey Honig trifft man auch zugleich dē Stachel an;
Der Liebe frucht ist süss, dem der sie erst gebrochen,
Doch lezlich schmeket sie wie Gall ū: Enzian.

Quid amor quam vera palestra?

Quid sævire parant inter se mutuo amores!
Ad quid blandidulis pugna animosa placet?
Fama est, Cyprinis Martem usum amplexibus olim,
Hinc miles factus creditur ales Amor.

Amor senza riposo.

Si certo ch Amor e una vera guerra,
Vn trauaglio, vn discordo senza riposo,
Percioche Venere se giunta con Marte in letto,
L'Amor lor figliolo non troua pace in terra.

Amour sans repos.

Depuis qu'un iour Venus et le Dieu des combats,
Meſerent leurs baiſers dans l'amoureuſe querre,
Les amans deuenus querelleurs et ſoldats,
Ne goutent guere entr'eux de repos ſur la terre.

Die Liebe iſt ein Kampf.

Die Liebe hält fechtſchuhl ſie ficht in all Gewehrē;
Schlägt in der ſtang u ſchwerd auf alle Herzen an:
Vnd kriegt man ſeine theil ſo mus mañ ſpotten hören:
Es ſchade nicht, es habs doch nur die Lieb gethan.

Quo pergis eodem vergo!

Corpus ubi Dominæ est, ibi cor reperit Amantis,
Et licet absit, eam sperat, anhelat, amat.
Instar Solis qui quocumque ea pergit, eodem,
Dirigit ille oculos cor, animumque suum.

Verso il mio sole.

Segue i raggi del sol questo bel fiore,
Girando sempre; e drizza anchor L'amante,
A suoi amori il cor, l'occhio, e le piante,
L'Amata è il chiaro sol del Amatore.

Mon oeil uers mon soleil.

Comme le Girasol en tournant suit la flâme,
De l'auguste flambeau qui brille dans les cieux,
Ainsi L'amant touiours suit du coeur et des yeux,
La deesse, qui sert de soleil a son ame.

Nach meiner Sonne.

Gleichwie die Blum sich hier stets nach der Sonn drehet,
So sihet der so liebt, nach seiner Göttin zu;
Kein stund ist da er nicht g.mahl ihr Haus umbgehet:
Das Pflaster hat vor ihm so Tag so Nacht kein Ruh.

Amans quod suspicatur, vigilans somniat.

Te loquor absentem, te Uox mea nominat unam,
Te sine nulla venit nox mihi, nulla dies,
Quid) Ante meos oculos prasto est tua semper Imago,
Et videor vultus mente videre tuos,
Ter) Hi qui amant, ipsi sibi somnia fingunt.

Vani e dolci sogni.

Forma L'amante ne la mente uaga
Gran sogni; e crede al suo desirben folle,
Ma nel mar caccia, e case in aria estole,
Di menfogne L'amante ancho s' apaga.

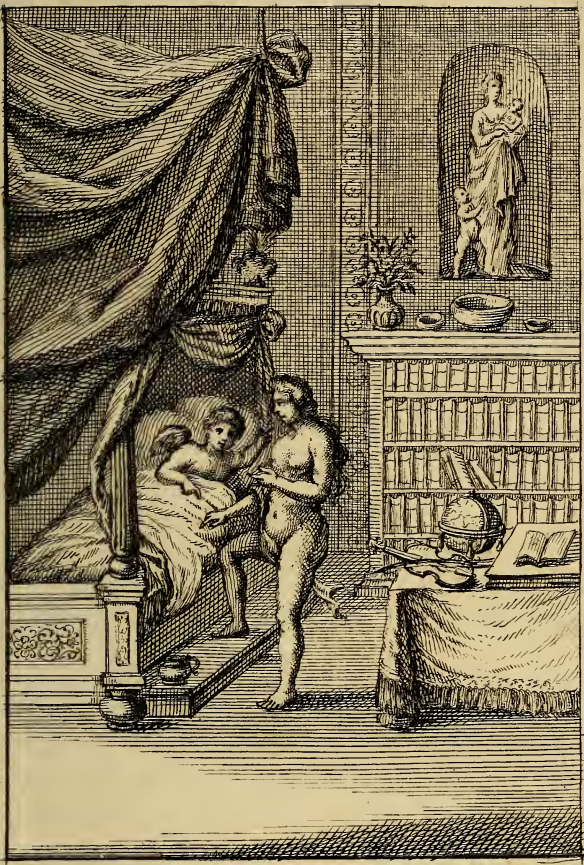
Heureux en songe.

Malgré les cruautez d'une injuste Maitresse,
Vn songe officieux soulage un pauure Amant,
Il porte entre ses bras son aimable tygresse,
Mais le facheux reueil L'entire en un instant.

Glücklich im Traum.

Es ist ein lustig ding, wañ ein Verliebter traumet:
Wie oft vermeinet er, er hab die Liebst' im Bett:
Doch, wañ hernach der schlaff die mütre Augē raumet,
Ist das, was er umbfast, das harte Kopfen Brett.

17. Emblemes d'Amour.



Pectus meum Amoris scopus.

Hic scopus est, cunctas huc verte Cupido sagittas,
Nam patet in vulnus pectus inerme meum,
Non tot jejunus Tityo dat vulnera vultur,
Quot tuavis cribus tela dedere meis.

Segno d'Amore il core.

Il berzaglio d'Amor è questo petto,
Nel core i strali suoi diritto caccia,
E al muro come immobile m'allaccia,
E in uarij modi m'ange al suo diletto.

Mon coeur le But d'amour

Mille appas differents me charment a la fois,
Je subis tous les iours quelques nouuelles chaines,
Et l'amour est si promt a fomenter mes peines,
Qu'il acontre mon coeur epuise son car quois.

Das Herz ist der Liebe Ziehl.

Die Herzen seind die Scheib, wohin die Liebe ziehlet,
Sie bringt da alle Schuss gewis u. glücklich an,
Vnd in der Schützē Kunst hat sie noch nie verspielet:
Glaub nur, das sie allzeit das schwarze treffen kan.

Abundantia contemptum parit.

Vt solet in pratis dum colligit in nuba flores,
Virgo, turgidulo condere læta sinu,
Si tamen inveniat mage olentes spernere primos;
Fœmineum ingenium sic variare solet.

Abondantia confonde.

Come chi coglie ifior di prato in prato,
Presto il primier'oblia ch'hauea raccolto;
Cosi fá quei ch'á novo amor'è volto,
Quell'ama in uan, che ogn'hor cangia lamato.

Inconstant dans l'abondance.

L'enfant cueille la fleur et la met dans son sein
Mais pour une autre ensuitte il iette la premiére,
C'est d'un coeur inconstant l'esprit et la maniére
Car il change d'obiet du soir au lendemain.

Uberfluß macht ohnbeſtändig.

Wer ſchöne Blumẽ liebt, bricht eine nach der andren,
Doch wañ er Jaſmin findt, acht er kein Nelke mehr:
So, Phillis, laſtu auch dein'liebe umher wandren;
Ja, alles Frauẽ Volk ſchreibt ſich aus flandern her.

Armat spina Rosas, mella tegunt apes.

Suavem Amor (ecce) rosã dum delibat ungue rosetis,
A rigidis spinis saucia membra dolent,
Quod nocet exiguum est, plus est quod lædit Amantes,
Ad Veneris Templum est aspera tota via.

Non è gioia senza noia.

Punge la spina chi la rosa coglie,
Ne si può corre il bel piacer d'Amore,
Senza amari sospir pena, e dolore,
La sua dolcezza, è chiusa ne le doglie.

Point de roses sans epines.

Il n'est point en amour de plaisir sans aigreur.
De mesme qu'il n'est point de rose sans epine,
Si tu veux moissoner au iardin de Ciprine
Resoũ toy de cueillir l'epine auec la fleur.

Keine Rosen ohne Dorn.

Wo ist ein Rosen stock der nicht mit Dorn umgeben?
Der nicht des Pflückers Hand Stich ũ. Verwũdũg bring?
Also wer lieben will, kan nicht ohn Schmerzẽ leben:
Es ist wohl umb die Lieb ein dorn ũ. stachligs Ding.

Confirmant adversa animos.

Annosam Quercum magè roborat atra procella,
Dum notus ex arcto vim movet Æoliam,
Sic est in adversis rebus, firmatur Amator,
Præmiaque ex Dominæ magna furore legit.

Tanto più fermo quanto più scosso.

L'arbor da venti scossa, e da tempesta,
Più s'interna, e resiste ad ogni assalto;
Contro ogni disfavor, qual fermo smalto,
Si mostra il vero amante, e immobil resta.

Plus fort par la resistance.

Le chêne s'affermit secoué par l'orage,
Ainsy lorsque l'Amour est bien maitre d'un coeur,
Il s'endurcit aux coups d'une injuste rigueur,
Qui ne sert qu'a le faire eclater davantage.

Nur desto stärcker.

Wie sehr der Nordwind tobt, bleibt doch die Eyche stehen,
So daß kein Sturm sie nicht zur Erden fällen kan:
Je mehr wir unsre Lieb ü. Dienst verschmähet sehen,
Je stärcker halten wir bey unsrer Schönen an.

Laus in amore mori.

Sic spernat tua te Domina, et sic arceat usque,
Cum fieris constans, atque in amore pius;
Perfer et obdura, ast etenim dec⁹ Hercule dignū,
Magnanimique viri, laus in amore mori.

Sempre constante.

Se l'Amata all'amante è cruda, e giostra,
E à foco, e sangue, lo querreggia e sface,
Non sen'vengia il meschin; ma soffre e tace,
Ancho in morte, l'Amor costanza mostra.

Jusqu'a la mort.

Non, de quelque fierté dontuse une Maitresse,
Vn veritable amant ne doit point murmurer,
Et mesme s'il en meurt il doit se remontrer,
Qu'il est grand de mourir d'un beau trait qui nous blesse.

Biß in den Todt.

Ein Treue soll es zwar nie bey Verliebten fehlen;
Beständig sein, wird als ihr Eigenthumb geacht:
Doch laßen sich noch wohl die an den Fingern zehlen,
Die ihrer Liebsten halb sich selbsten umbgebracht.

Serus in amore excitus.

Seu Iovis e dextra vibratum fulgur in auras,
Tam celer in nostro pectore pergit amor,
Sed tarde egreditur, quo assuevit corde Cupido,
Permanet et semper vulneris effigies.

Lento. al partire.

Con vn volo leggier; con mezzo squardo,
Fin piaga prima Amor, ma duuien zoppo.
Al ritirarsi, et mette al ali vn groppo,
Ben presto entra l'Amor, esce bentardo.

Il sort auec lenteur.

L'Amour comẽ un eclair penétré dans un coeur,
Vn clin dõ-eil, un soupir le rend maitre d'une ame,
Mais il faut bien du temps pour eteindre la flame,
Il entre auec viteſſe et ſort auec lenteur.

Man wird Ihrer ſchwerlich los.

So pfeilgeſchwind die Lieb ein rohes Herz verletzet,
So ſchneggen langſam auch verlaſt ſie ſolch ihr Haus:
Ja, wo ſie ſich einmahl recht wohlũ feſt geſetzet,
Da bringt den ſtelz Major kein Kencker mehr hinaus.

Omnis Amatorem decuit color.

Quid cupis id cupio, quid spernis sperno, tuumq;
Velle meum velle est nolleq; nolle meum,
Te propter varios ut Proteus induo vultus,
Inque modum Chamæ, crede, leonis ago.

Com' Amor vuole.

Come il Cameleonte è variante,
Conforme del obietto al vario lume,
Cosi l'amante a voglia del suo Nume,
Si dee cangiar e Obedir costante.

Se lon que veut ma Dame.

Il faut qu'un sage amant se renoncãt soy meme,
De la belle qu' il sert epouse les humeurs,
Ainsi que uous noyés au corps de cet emblesme,
Que le Cameléon prend toutes les conleurs.

Wie mañ will.

Was deine Venus will, dem muſtu auch beyꝑflichten;
Ihr Wunſch iſt dein Geſetz, dem folgſtu ohn Verdruſs:
In allem weyſtu dich nach ihrem Sinn zu richten;
Iſt ein Verliebter nicht der recht' Pamphilius?

Invidia amoris comes.

Dum Canis os rodit Socium quem diligit odit.

Invidia compagna d'Amore.

L'Amante vuol godersi la sua Diua,
Solo e non vuol soffrir alcun riuale,
Come il cane per un osso schiva,
Odia il compagno e lui vuol male.

Le Monarque et l'amoureux,
Ne veulent point etre deux.

L'Empire ny l'Amour ne Souffrent point d'égal,
Deux Heros pretendant a la méme Couronne,
Deux Amans pleins de feu pour la meme personne
N'ont jamais regardé de bon oeil un riual.

Neid ist der Liebe Gesell.

Verliebte sein voll Neid, u. kõnen nicht ertragen,
Wañ bey der Galathe auch andre schleichen ein:
Sie meinen: wie 2 Hund an einem Bein nicht nagen,
So müls in einem Dorf auch nur ein Pfeiffer sein.

Amare volo, potiri nolo.

Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas,
En tibi quam sequeris præda supina jacet;
Quam stultũ est in amore suam consumere vitam,
Et nunquam caro pignore velle frui!

Solamente per la caccia.

Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier, che fere caccia,
Fatta una preda, segue vn'altra traccia,
Non per gioir, ma per andar cacciando.

Seulement pour la chasse.

Qu'auiourdhuy de galants adorent leur Iris,
Sans dessein de conclure, ayant le coeur de glace,
Qui dans le bon moment font voir par leur mepris
Qu'en poursuiuant la biche ils n'aimoient que la chasse.

Nur umb der bloßen Jagd willen.

Wie manche mühen sich, daß sie ein Herz besiegen,
Daß ihr erhitzter fuß ein schönes Wild einhohl';
Doch, wañ sie es gefällt, so lassen sie es liegen:
Es thut dē Gecken nur das bloße jagen wohl!

Facundia ducit amorem.

Dulciloquo aggredere Orator Sermone puellam
Si cupis ac tutum dulci in amore frui,
Quippe per armatos facundia ducit amorem,
Docta viros, animi fortia claustra domat.

Il ben parlar insegna.

Insegna al Amator alta eloquenza,
E suaui concetti Amor sagace,
Da trouar nel amata e gratia, e pace,
Amore è mástro anchora di scienza.

L'Amour eloquent.

Taisés vous, orateurs, vostre Eloquence, est fade,
Au prix d'e nos Amants, qui haranguant du coeur,
Et de vos traits choisis dé daignant la parade,
Flechissent d'un Seul mot la plus fiere rigueur.

Die Liebe ist beredsam.

Was rühmt der Redner viel von seinem Wort-erfinden?
Die Liebe übertrifft ihn weit durch ihr Geschwätz;
Sie redt mit Augen, Mund, Geb"arden, fuss u. H"anden:
Sie ist, mit einem Wort die ärgste Plauder Metz.

Nescit amor magnis cedere divitus.

Nobilium gazas Amor atq; insignia calcat,
Nescit enim priscis cedere imaginibus,
Nobilitas Sub amore jacet, nam rustica Regi
Regia rurali sæpe puella placet.

Amor Sopra tutto.

Grandezza, e nobiltà stima Amor poco,
Di pastorella un Rege, ò di Pastore
Vna Reina accenderà nel core.
Ancho à stato ineguale Amor da loco.

Amour desintereſſé.

Jamais aux qualitez Cupidon ne s'arrête;
Il porte les deſirs du Berger iusqu'au d'ais,
Il Soumet bien Souuent le ſceptre à la houlette,
Et luy fait preferer la cabane au Palais.

Liebe acht weder Stand noch Gelt.

Die Lieb acht weder Stand, Gelt, Würde, Schatz noch Krone:
Ungleiche macht ſie gleich; dyſs iſts, was ihr behagt:
Den Zepter lehret ſie bey'm Pflug ü. Ochsen wohnen;
Drumb liebt der Juncker oft die kotig baurē-Magd.

G

Venor et expellor.

Vt capiat Leporem venatur gnava Iuventus,
Præda exercitium dulce bonumq; facit;
At tego dum venor Domicellas, undiq; pellor,
Et videor prædæ. præda vel ipse meæ.

Vilipesa constanza.

Mi fece al fin Cupido cacciatore,
Non di belue, nò, nò, dun cor alato,
Ma cacciando altrui son discacciato
E pur io seguo vn cor, per dargli il core.

Pour ne me prendre pas.

On pour-suit ce leur aut pour en faire un repas,
Et moy qui chasse aux coeurs a dessein de me rẽdre,
A dessein du rester et de m'enfaire prendre,
On me chasse par tout pour ne me prendre pas.

Ich jag, und werd gejagt.

Es ist nicht alles wahr; der Schein kan oft betriegen,
Hier meint mañ, dieses Thier werd durch mein Haz geplagt;
Allein: ich selbsten mus im Garn der Liebe liegen;
Vnd so wird von dem Wild der Jäger auch gejagt.

Mercedem indignus adaptat.

Quid juvat oppresso subnectere vincula collo,
Atque reapse tuum ostendere servitium?
Alter habet fructus, dum tu miserande laboras,
Et bos absque lucro sordida aratra trahis.

Il piu vile, è quel che gode.

Amante mal gradito, quel ch'io veggio,
Non apprezza beltà nobile ardore,
Ma gradisce tal hor' villano core
Perche la Donna suol' taccarsi al peggio.

Vn sot l'emporte.

Amant trop rebute, ne t'embaraße plus
Pour flechir les rigueurs de ta belle inhumaine.
Quelque indigne rival rend tes soins superflus,
Et recüeille les fruits qui sont dûs a ta peine.

Der Unwürdigste hat das beste Glück.

Geht deine Lieb zurück, so laß es immer gehen:
Was schadets, wañ du gleich nicht mehr solst Liebster sein?
Das frauen Volck pflegt doch nicht auf Verdienst zusehen,
Ein kahler tropf zuchtost das beste von jhr ein.

Inevitabilis Ictus.

Defendit Parthi celeres lorica sagittas;
Pellere vim ferri ferreus umbo valet,
At nihil a telis pharetrati valet Amoris,
Tela volant certo vulnere missa Deo.

Trapassa il tutto.

Ne acciar, ne ferro, ne valor, ne pondo,
Ch'al dardo d'Amor resister possa,
Leggiermente trapassa i cori, e l'ossa,
Cede à suoi strali quanto abbraccia il mõdo.

Ses traits inevitables.

Les plus grands coups de Mars ne sont pas immuables.
Par l'adresse ou la force on peut les arêter.
Mais les traits de l'Amour sont tous inevitables.
Il n'est point de vertu qui puisse y resister.

Allenthalben durchtringlich.

Der Liebe Pfeil ist nicht mit Schwerdt: Spiess zugleichen,
Die Eisen, Schild ũ Helm gar leicht aufhalten kan:
Nein: ihme muss, was sonst ohn überwindlich weichen,
Er dringt hindurch ũ: hett man zwainzig Kürisse an.

Assiduo flectimur obsequio.

Viminibus lentis formatur circulus arcto
Nexu, et continuo vasis ad officium.
Flexibili esto animo, Juvenis, si brachia circum
Vis Dominam, veluti circulus, ire tuam.

L'humiltà frange l'orgoglio.

Vna lagrima sola, ahi, quanto ha forza;
Dogni piu duro Cor, il centro incava,
Bianca è sol quella fé, che il pianto lava;
L'humido ciglio sol lo sdegno ammorza.

L'Amour souple.

Souple comme un ozier sous l'oeil de ta maitresse
Tu dois etudier et suiure les humeurs.
Ne pargne ny soupirs, ny larmes, ny langueurs.
L'Amour est tout puissant, conduit par la souplesse.

Last sich biegen.

Gleichwie ein schlanker Raif sich lästumb fasser bindet;
So lencket deinen Sin der Daphnis ja u. Nein;
Auch wo sie nur verlangt, da lastu dich hinwinden:
Wañ nun der Raif was taugt wird auch das fass gut sein.

Durate

Nonne vides Silices ut duros gutta perennis,
Saxaque Stillicidî casus et ipsa cavet.
Vtque annosa cadat repetitis ictibus Ilex,
Sic dabit urgenti victa puella manus.

Patiente e frequente.

Al primo colpe l'arbore non cade,
Ma con colpi iterati, ancho souente.
Strutta e la pietra dal' humor cadente.
A patienza Amor mostra humiltade.

Amour patient.

Goutte a goutte en tombant l'eau creuse enfin le marbre,
La hache en plusieurs coups abbat le plus grand arbre,
Ainsi ta patience enfin saura toucher
Cette cruelle Iris que tu n'ose approcher.

Gedultig

Es fällt kein Eichenbaum von einer streich zur Erden;
Die Axt mus etlichmahl an seine Wurzel gehn:
Wañ du Gedult erzeigst, wird Iris weiche werden,
Und wie ein Lam̃ zuletzt nach deinem Wunsche stehn.

Solo nisi mobilis auro.

Inclusam Danaen custodit ahenea turris,
Pervia at aurato mox patet illa Jovi.
Quid ni fulgenti marmor concederet auro!
Cui sua post posuit fulmina et ipse tonans.

Amor interessato.

Servo, piango, sospiro, amo, e adoro,
Vn Infida Belta ch' odia e disprezza,
Ma pur per superar cotanta asprezza,
Si cangerà il mio pianto, in pioggia d'Oro.

Amour doré.

Les soupirs, les langeurs, les larmes, les seruices
Bien Souuent ne sont rien sur vn coeur adoré,
Mais l'or, l'or vient a bout des plus cruels caprices;
Car que ne fait l'Amour quand il'est tout doré.

Die Liebe ist Geltbegierig.

Wo kein beredter Mund weist etwas zuerzwingen,
Da ist ein Beutel gelt der sichre Herzen Dieb:
Das Gold kan Schnee u. Brãd zu einer freundschaftbrün-
gen.
Drumb heist es manich mahl auch: Gelt, ich hab dich lieb.

Conservat cuncta Cupido.

Ni Cælum, ac Mundi totius machina Amoris
Concordi unita, ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis Elementa Soluta,
Visaq; in antiquum velle redire chaos.

Conserva il tutto Amore.

Fanciullo Amore il ciel, l'onde, e la terra.
Trapassa con sui dardi, unisce i cori;
Il mondo fora un chaos pien d'horrori
Senza amor, ch'ogni cosa nutre, e serra.

Il conserve tout.

L'Amour par des liens secrets, mais tout puissants
Conserve et reünit la machine du monde.
La discorde sans luy, minant les Elements
Reduiroit au Caos les Cieux, la terre, et l'onde.

Die Liebe erhält alles.

Daß dieses Weltgebäud annoch beständig stehet;
Das Ost, Sud, West ü: Nord in ihren Schrancken sein,
Und daß ein jedes just in seine Fugen gehet:
Diß ist der Liebe Werk: die schaffet es allein.

Perfectus amor non est nisi ad unum.

Quid Elige cui dicas tu mihi Sola places.
Peccat et in plures ruit ambitiosa Libido,
Verus amor Solam Philida solus habet.

Vn Solo.

L'unitá vuol Cupido, e perche pecca
L'Amor diviso, il numero nel suolo
Calca col piè del' vno gode solo.
Sparso in piú vene vn rio presto si secca.

Vne Seule.

Ne courtise jamais, qu'une seule Bergére
Vn amour partagé ne fit jamais de bien;
Comme un ruisseau Coupé se perd et vient a rien,
Il S'écoule et perit de la méme maniere.

Eine allein.

Wer in der Liebe will vergnügt ü. glücklich leben,
Der lern' das Ein mal Eins: Eins ist der Liebe Zahl;
Was drüber lauft, dem wird durchaus kein Platz gegeb'n;
Es heist: alleine mein; man leidt da keine wahl.

Fallor in cursu.

Dum cursu superabat Equos Atalanta fugaces,
Luæ nec danda viro, nec redimenda fuit,
Provocat Hippomenes, jacet aurea poma per agros,
Luæ juveni virgo non sibi victa legit.

Amor industrioso.

Par gli afflitti, e roder guanti
Con le Dame poco giova,
Sol con l'Or pietà si trova,
Da le Belle, o Ciechi Amanti.

Amour ingenieux.

Il falloit emporter Atalante a la course,
Cette belle lassoit le plus hardy coureur,
Mais l'Amour employant la derniere resource,
L'eblouit d'un peu d'or, et la liure au vainqueur.

Die Liebe ist listig.

Die Freud Hippomenens hett sich in Leyd verkehret,
Und Atalanta wär von seiner Ehe frey;
Wañ ihn die Liebe nicht List U: Betrug gelehret:
Dañ wer weist nicht, daß sie recht tausendlistig sey?

Auro conciliatur Amor

Quare nunc donis, Amor, illaquearis, et auro?
Qui, dum simplicitas illa paterna fuit;
Ex mero Amore soles facilem aspirare favorem,
Lumine nunc captus, nil nisi dona vides.

A Donna dona.

Gia si solea trouar per corteſia
Gratia, e fauor 'amando, hor 'al roueſo
Nulla può la virtú, ſol lór peruerſo
Al tuo diſegno tá prirá la via.

Par le chemin doré.

Le merite autrefois étoit fort a la mode.
On s'aqueroit un coeur par la ſeule uertu,
Mais ell'eſt maintenant deuenüe incom̃ode,
Et l'or eſt aujourdhuy le ſeul chemin batu.

Die Liebe läſt ſich beſtechen.

Vor Zeiten hat man̄ zwar viel auf Verdienſt geſehen;
Nun aber kom̃et yzt ein neue mod' herfür:
Ihn Geltü: Gut kan man nicht in Genaden ſtehen;
Ein guldner dietrich nur ſchlieſt deiner Gris Thür.

Amor mihi Astrum.

Fata regunt homines, blandi jungunt; amantes,
Ipso (quis credet); conciliante Deo.
Hic facit ut veluti magnetem Parrhasis ursa,
Ducat amatorem dulcis amica suum.

L'Occhio amato è la mia stella.

Il supremo motor quasi prescriue
A tutti un mezzo che l'Amante inuita,
Come il settentrion la calamita;
Non può fuggir alcun quelch'el ciel scriue.

Son oeil est mon Nord.

De mesme que l'aimant suit le Nord qui l'attire,
Ainsi lors que deux coeurs par un arrêt du Sort.
L'un pour l'autre formez se content leur martire,
Chacun deux a lors tant se porte uers son Nord.

Ihr Aug ist mein Nordstern.

Wie der Magnet von uns allein nach Norden fliehet;
Auch von demselben pflegt niemahlen abzugehn:
So, Phillis, ist dein Aug der Nordpol, der mich ziehet;
Ich kan sonst nirgend hin, als nur nach ihme sehn.

Amor nequit male facere.

Nulla fides inerit, periuria ridet amantum
Iupiter, et ventis irrita ferre jubet.
Gratia magna Iovi: vetuit pater ipse valere:
Iuraßet temere quidquid ineptus Amor.

Giuramento sparso al vento.

Se ben l'amante aßai promette, e giura,
Non si da pena à le sue uoci infide,
Anzi Venere, e Gioue se ne ride.
L'Amoroso spergiuro non si cura.

Amour parjure.

Belles defiés uous des serments amoureux:
L'Amour n'a Iamais faits scrupule du parjure,
Craindra il les mortels, s'il ne craint pas les Dieux?
Defiez uous en donq, car il rit quand il jure.

Die Meineydige Liebe.

O ihr Schöne! laßt euch nicht durch leichte Eyd verführen;
Verliebte schwören Euch, wie, wañ ü: was ihr wolt:
Ja, wañ auf jeden Schwur sich solt die Rache rühren,
Wie manchen hätte schon der Teufel weggeholt?

Precibus haud vinci potest.

Nec lachrymis crudelis Amor, nec Gramina rivis,
Nec Citiso saturantur Apes, nec fronde Capellæ.

Senza pieta.

Giamai di Sangue Marte Sanguinoso
Si satia, ne di pianto il Dio d'Amore,
Di l'amenti, di Stridi, e di dolore,
E quanto e piu pregato, é men pietoso.

Amour Sanguinaire.

Jamais de sang humain le Dieu Mars ne se soule,
Et Jamais Cupidon ne s'assouuit de pleurs,
Tous deux tirent le Sang d'une inocente foule,
Mars le tire des corps, et Cupidon des coeurs.

Ist ohnerbittlich.

Je mehr du Thränen gießt, ü. zu den füßen liegest,
Je mehr wird Iris hart ü. wie ein Eichen-Holz;
Sie lachet, wañ du gleich dich wie ein Würmlein biegest:
Dañ starkes bitten macht das Frauen Zimer stolz.

Crescit Spirantibꝫ auris.

Sumet flam̃a novas Boreæ Spiramine vires;
A Dominæ afflatu sic meus urit Amor,
Aspira ergo meis facilis conatibus, addat:
Aura Serennatis plena favoris opem.

Per favore cresce Amore.

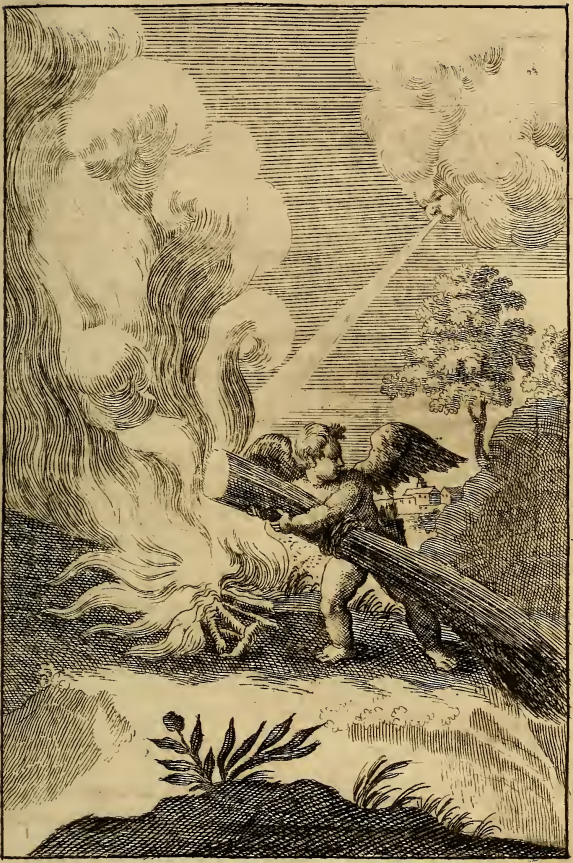
Per la forza del vento, il foco cresce:
E per favori del' Amato viso,
D'un dolce Sguardo, e d'un leggiadro viso
Piu s'infiam mal'Amante, e men gl'incresce.

Faueur nourrit l'Amour.

Com̃e le uent nourrit, et fait croitre la flame,
Ainsi l'Amour nourrit et redouble ses feux,
Lors qu'un Soũris charmant l'asseure de sa Dame,
Et quelle luy repond de son coeur par ses yeux.

Durch Gunst ernährt.

Das Feuer nim̃et zu, wo Æolus drein hauchet,
Und wo ein starker Wind in seine Flam̃en weht:
Die Liebe bren̄t dañ Hell, die vorhin nur gerauchet,
Wañ von der Phillis Aug ein holder Blick ausgeht.



Qui binos insectatur Lepores neutrum capit.

Unum age, nam geminos simul insectatz eodem
Tempore qui lepores, saepe et utroque caret.
Cautus amans unam tantum venatz Amicam,
Nam spem multivagus ludificatur Amor.

Chi molto abbraccia, poco stringe.

Chi con leggiero cor duo lepri caccia,
E chi non men leggier serue à due Dame,
Per apagare l'amorose brame,
D'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.

Jamais deux.

Un chasseur imprudent pour suiuoit pres d'un bois
Deux bestes qu'il manqua, n'en attrapant aucune.
Amans qui courtisez deux Dames à la fois
Ie crains que ce ne soit aussi uotre fortune.

Nicht zwey auf einmahl.

Wer in dem feld zugleich nach zen Haasen jaget,
Dem gehen beede aus; er hat umbsonst gehezt:
Wer seine Lieb zugleich zu zweyen schönen träget,
Findt zwischen zwey gestühl sich lezlich hingesezt.

Sunt Lachrymæ Testes.

Etquid adhuc dubitas? Testis sit lachryma flamma,
Semper ut occluso stillat ab igne Liquor.

Ne fa fede il pianto.

Struggemi Amor in pianto à stilla, à stilla,
Serve il mio Amor di foco, di fornace
Il core, i miei sospir' d'aura vivace,
E di lambico gl'occhi, e lacqua stilla.

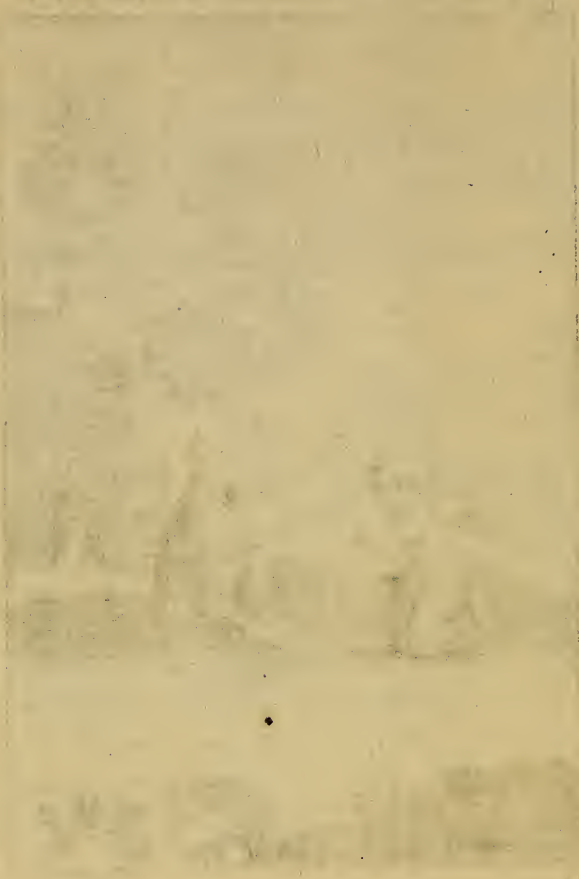
Temoin mes larmes.

Pouuez vous en douter, trop charmante inhumaine,
Ces larmes que mon ceur distille parmes yeux,
Ne sont ce pas autant de temoins de ma peine,
Qui s'adressant a vous, repondent de mes feux.

Thränen seind die Zeugen.

Das Feur so inen treibt, macht Wasser Tropfen rinnen;
Die essentz weiset, was ein heisser Kolbe kan.
So, wañ die Lieb ein Herz erhizt u. quält von inen,
Das zeigt ein nasses Aug, so Thränen quillet an.

L 4



28109

By Appointment Only
43 Sabine Avenue
Narberth, PA 19072-1741

Tel. (610) 660-0132
Fax (610) 660-0133
mckrare@voicenet.com

Bruce McKittrick
Rare Books, Inc.

AN ENGLISHMAN GOES ABROAD LOOKING FOR LOVE — AND FINDS IT WITH SOPHIE

[Ayres, Philip]. 1638-1712.

Triumphus Amoris...Oder...Triumphirende Liebe. Augsburg, J.F. Leopold 1695. 8vo. Frontis., [v], 44, 44p. ENGRAVED THROUGHOUT (two leaves letterpress), allegorical frontispiece, full-page emblem of love & FORTY-FOUR FULL-PAGE AMOROUS EMBLEMS on rectos & quadrilingual devices on facing versos.

Contemporary gilt ruled calf over then wooden boards (worn, defective, restored), spine gilt (chipped), edges sprinkled red. $4500.00

First Printing. This Continental adaptation of A CELEBRATED AMOROUS ENGLISH EMBLEM BOOK is "admirably suited to the drawing-room and the ladies for whom it was destined" (Freeman). One copy is known with instructions to the binder glued to a blank title verso (Weimar, which lacks two leaves elsewhere), and a few copies have supplementary titles wholly in French and or wholly in Italian. VD 17 locates no complete example in Germany nor any with French or Italian titles. In good condition, contemporary signature of Sophie Wilhelmine Bosin. Praz, *Studies in 17th-Century Imagery* I: 131 & 517 & Fig. 51 "Scarce"; Landwehr, *German Emblem Books* 598; Landwehr, *French, Italian, Spanish, and Portuguese...Emblems* 726; Adams, Rawles & Saunders, *A Bibliography of French Emblem Books* F.569; VD 17 1:084165H; see Freeman, *English Emblem Books* 35-6, 45-46, 116 & pl. 6.